

СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
Институт систематической ботаники в Friedrich-SCHILLER-Университет
Йена

и
ЗАПАДНО-КАЗАХСТАНСКИЙ АГРАРНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ЖАНГИР ХАНА

"__" _____ 2016

Институт систематической ботаники Университет Фридриха Шиллера (место нахождения: Fürstengraben 1, Йена 07743, Германия, законный представитель: профессор д-р Вальтер Розентхаль) и Западно-Казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана, (место нахождения: улица Жангир хана, 51, 090009, г. Уральск, Республика Казахстан, законный представитель: ассоциированный профессор Сергалиев Н.Х., ректор) заявляют, что в целях повышения их научных исследований, образования и профессиональной подготовки, они решили установить взаимовыгодные отношения и совместную работу с целью содействия реализации исследований преподавателей, сотрудников и обучающихся через взаимности программы обмена в следующих областях:

- исследования растительных сообществ, распределение растений и хорологии евразийских степей и соленых мест,
- структура почвенных банков семян и история землепользования евразийских степей.

Статья 1

Сотрудничество между этими двумя институтами нижеподписавшийся будет принимать форму обмена преподавателями и обучающимися, а также совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ.

Статья 2

Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться, такие как нарушение каких-либо из обязательств, заключенных между каждой организацией и ее источниками финансирования или другими учреждениями. При условии наличия средств, эти два учреждения будут сотрудничать в следующем:

1. Обмен визитами между членами их академического и технического персонала с целью проведения лекций, участие в семинарах, краткосрочных курсов и инициировать проведение совместных научных исследований.
2. Стимулирование академического ППС к соавторам публикации,
3. Разработка и совершенствование научных методов; Консультации, обсуждение и отчеты экспертов.
4. Поощрение совместных исследований и совместных возможностей проекта в областях, описанных выше.

Соглашение не противоречит или вмешиваться в любые действия Университета Фридриха Шиллера и Западно-Казахстанского аграрно-технического университета имени Жангир хана по отношению к третьим лицам.

Статья 3

Эти две организации будут обмениваться обучающимися и делегациями профессорско-преподавательского состава для взаимно согласованных периодов в соответствующих областях ботаники. Принимающее учреждение должно стремиться предоставлять необходимые средства, включая использование своих лабораторий и библиотек.

Статья 4

Обе организации поддерживают обмен профессорско-преподавательским составом и обучающимися. Определенное число участвующих сотрудников или обучающихся продолжительность пребывания и финансовый механизм должен быть согласован и утвержден взаимно двумя учреждениями.

Статья 5

Обе организации будут стремиться к обмену книг, публикаций и других соответствующих материалов.

Статья 6

Обе организации должны, по мере возможности участвовать и обмениваться делегациями для участия в научных конференциях и семинарах, организуемых ими. Уведомления и приглашение должно быть продлено в таких случаях. Совместные конференции, на любом университетском городке, рекомендуется.

Статья 7

Делегации, представляющие оба учреждения должны пытаться собираться поочередно (в зависимости от наличия средств) в каждом учреждении, чтобы обсудить следующие вопросы:

- Прогресс и достижения в области сотрудничества.
- Программа работ по реализации этого соглашения на последующий период.

Статья 8

Настоящее Соглашение может быть изменено и дальнейшие направления сотрудничества могут быть добавлены по взаимному письменному согласию обеих сторон по просьбе либо Университета Фридриха Шиллера или Западно-Казахстанского аграрно-технического университета имени Жангир хана. Любые изменения вступают в силу, когда обе стороны указывают на свое согласие в письменной форме.

Статья 9

Настоящее соглашение должно вступить в силу в день, когда оно будет подписано обеими сторонами.

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует три лет. Каждый вуз может выйти из партнерства, регулируемого настоящим соглашением, письменно известив об этом другой вуз-партнер не позднее, чем за 90 дней до момента выхода. Существующие проекты в рамках данного соглашения будут доведены до конца.

Статья 10

Настоящий договор заключен без взаимных финансовых обязательств Университета Фридриха Шиллера и Западно-Казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана.

Контактные лица и координаторы по вопросам, касающимся сотрудничества являются:

на Университете Фридриха Шиллера:	на Западно-Казахстанском аграрно-
по общим вопросам:	техническом университете имени
international@uni-jena.de	Жангир хана
по ботаническим делам: Thomas Rohde,	по общим вопросам:
научный член Института	dae10@mail.ru

Систематической Ботаники (2)

Дата _____

Западно-Казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана

Жангир хана

090009

Республика Казахстан

Уральск,

Тел./Факс: +7 (7112) 50-13-74

e-mail: zapkazatu@wkau.kz

Internet: www.wkau.kz

Ассоциированный профессор

Сергалиев Н.Х., ректор

**AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL COOPERATION
BETWEEN
The Institute of Systematic Botany at FRIEDRICH-SCHILLER-UNIVERSITÄT JENA
AND
the ZHANGIR KHAN WEST KAZAKHSTAN AGRARIAN TECHNICAL
UNIVERSITY**

" ___ " _____ 201__

The Institute of Systematic Botany at Friedrich-Schiller-Universität (location: Fürstengraben 1, 07743 Jena, Germany; legal representative: Prof. Dr. Walter Rosenthal) and the Zhangir Khan West Kazakhstan Agrarian Technical University, (location: Zhangir Khan street 51, 090009, Uralsk, Republic of Kazakhstan; legal representative: Prof. Sergaliyev N.Kh., rector) declare that in order to enhance their research, education and training, they have decided to establish a mutually beneficial relationship and to work together for the purpose of furthering the studies of lecturers, staff members and students through a reciprocal exchange program in the following fields:

- researches of plant communities, plant distribution and chorology of eurasic steppes and salty places,
- structure of soil seed banks and land use history of eurasic steppes.

Article 1

The cooperation between the two institutions undersigned would take the form of exchange of staff and students as well as joint research and development projects.

Article 2

Nothing in this Agreement shall be interpreted as to contravene any of the commitments entered into between each organization and its funding sources or other institutions. Subject to the availability of funds, the two institutions shall cooperate in the following:

1. Exchange of visits between members of their academic and technical staff for the purpose of delivering lectures, participating in seminars, short courses and initiating joint research.
2. Encouragement of the academic faculty to co-author publications,
3. Development and improving of scientific methods; Advice, discussion and expert's reports.
4. Encouragement of joint research activities and joint project possibilities in the fields outlined above.

The Agreement does not contravene or interfere with any actions of the Friedrich-Schiller-Universität and the Zhangir Khan West Kazakhstan Agrarian Technical University toward third parties.

Article 3

The two institutes shall exchange student visits and faculty staff delegations for mutually agreed periods in the respective fields of botany. The host institution shall endeavour to make available necessary facilities including the use of its laboratories and libraries.

Article 4

Both institutions support the exchange of faculty staff and students. The definite number of participating staff or students, the duration of stay and the financial arrangement shall be negotiated and approved mutually by the two institutions as such specific case may arise.

Article 5

The two institutions shall endeavour to exchange books, publications and other appropriate materials.

Article 6

The two institutions shall, wherever possible participate in and exchange delegations for participation in the scientific conferences and seminars organized by them. Notices and invitation shall be extended on such occasions. Joint conferences, on either campus, are encouraged.

Article 7

Delegations representing both institutions shall attempt to meet alternately (depending on the availability of funds) at each institution to discuss the following points:

- Progress and achievements in the fields of cooperation.
- Work Program for the implementation of this agreement for the subsequent period.

Article 8

This Agreement may be altered and further fields of cooperation can be added by mutual written consent of both parties at the request of either the Friedrich-Schiller-Universität or the Zhangir khan West Kazakhstan Agrarian Technical University. Any alterations shall become effective when both parties indicate their consent in writing.

Article 9

The present Agreement shall enter into force on the date when it is signed by both parties.

The Agreement is entered into for a period of three years. I. It may be terminated by either party subsequent to a communication issued in 90 day prior to the date of termination. Projects in progress at the time of termination will remain unaffected.

Article 10

Nothing in this Agreement financially obligates either the Friedrich-Schiller-Universität or the Zhangir khan West Kazakhstan Agrarian Technical University.

Contact persons and coordinators of affairs concerning cooperation are:

at the Friedrich-Schiller-Universität:

for general affairs (1):

International Office

for botanical affairs (2): Thomas Rohde,

scientific member of Institute of

Systematic Botany

at the Zhangir khan West Kazakhstan

Agrarian Technical University:

for general affairs:

dae10@mail.ru

Date 29.4.2016

Friedrich-Schiller-Universität Jena
Fürstengraben 1
07743 Jena

Tel./Fax: (0049)3641-931-160 /-162
eMail(1): international@uni-jena.de
(2): spezbot@uni-jena.de
Internet: www.uni-jena.de

Prof. Dr. Walter Rosenthal
President



Date 17.05.2017

Zhangir khan West Kazakhstan Agrarian
Technical University
090009
Republic of Kazakhstan
Uralsk,

Tel./ Fax: +7 (7112) 50-13-74
e-mail: zapkazatu@wkau.kz

Internet: www.wkau.kz



Associate Prof. Sergaliyev N.Kh.
Rector

29. April 2016

Prof. Dr. Frank Hellwig
Head of Institute of Systematic Botany

Institut für Spezielle Botanik
Herbarium Hausknecht u. Botanischer Garten
Friedrich-Schiller-Universität
Philosophenweg 16
D-07743 Jena

Көшіні:	
Бөлім жетекшісі	
Бас бухгалтер/бухгалтер	
Заңгер	
Мемлекеттік сатып алуды ұйымдастыру және отқазу бөлімі	